

A N E X Ă

Tabel de concordanță
Directiva 95/46/CE/1995 privind protecția persoanelor fizice
în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date
cu
Legea 677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal

Text Directiva 95/46		Text propus		Diferențe
Art. alin./pct.		Art. alin./pct.		
Art.3 pct.1	Prezenta lege se aplică se aplică prelucrării automate, în totalitate sau parțial, precum și prelucrării neautomate a datelor cu caracter personal, conținute sau care urmează să fie conținute într-un sistem de evidență a datelor cu caracter personal.	Art. 2 alin. (2)	Prezenta lege se aplică prelucrărilor de date cu caracter personal, efectuate, în tot sau în parte, prin mijloace automate, precum și prelucrării prin alte mijloace decât cele automate a datelor cu caracter personal care fac parte dintr-un sistem de evidență sau care sunt destinate să fie incluse într-un asemenea sistem, indiferent dacă prelucrarea are loc în sectorul public sau în sectorul privat.	
Art. 4 pct. 1 lit. b, c și pct. 2	b) operatorul nu este stabilit pe teritoriul statului membru, ci într-un loc în care se aplică dreptul intern al acestuia, în temeiul dreptului internațional public; c) operatorul nu este stabilit pe teritoriul Comunității, dar în scopul prelucrării datelor cu caracter personal recurge la mijloace automate sau neautomate, situate pe teritoriul statului membru respectiv, cu excepția cazului în care aceste mijloace sunt folosite numai în vederea tranzitului pe teritoriul Comunității.	Art. 2 alin. (2) lit. c)	c) prelucrărilor de date cu caracter personal, efectuate în cadrul activităților desfășurate de operatori care nu sunt stabiliți în România sau în alt stat membru al Uniunii Europene ori din Zona Economică Europeană , prin utilizarea de mijloace de orice natură situate pe teritoriul României, cu excepția cazului în care aceste mijloace nu sunt utilizate decât în scopul tranzitării pe teritoriul României sau al altui stat membru al Uniunii	

	2. În situațiile menționate în alin. (1) lit. (c), operatorul trebuie să desemneze un reprezentant stabilit pe teritoriul statului membru în cauză, fără să aducă atingere acțiunilor în justiție care ar putea fi introduse împotriva operatorului însuși.		Europene ori din Zona Economică Europeană , a datelor cu caracter personal care fac obiectul prelucrărilor respective.	
Art. 2 lit. d	d) „operator” înseamnă persoana fizică sau juridică, autoritatea publică, agenția sau orice alt organism care, singur sau împreună cu altele, stabilește scopurile și mijloacele de prelucrare a datelor cu caracter personal; atunci când scopurile și mijloacele prelucrării sunt stabilite prin acte cu putere de lege naționale sau comunitare, operatorul sau criteriile specifice pentru desemnarea acestuia pot fi stabilite prin dreptul național sau comunitar;	Art. 3 lit. e	e) operator – orice persoană fizică ori entitate cu sau fără personalitate juridică , care, singură sau împreună cu altele , stabilește scopul și mijloacele de prelucrare a datelor cu caracter personal; dacă scopul și mijloacele de prelucrare a datelor cu caracter personal sunt determinate printr-un act normativ sau în baza unui act normativ, operator este persoana fizică ori entitatea cu sau fără personalitate juridică , care este desemnată ca operator prin acel act normativ sau în baza acelui act normativ;	
Art. 2 lit. e	e) „persoana împuternicită de către operator” înseamnă persoana fizică sau juridică, autoritatea publică, agenția sau orice alt organism care prelucrează datele cu caracter personal pe seama operatorului;	Art. 3 lit. f	f) persoana împuternicită de către operator – orice persoană fizică ori entitate cu sau fără personalitate juridică , care prelucrează date cu caracter personal pe seama operatorului;	
Art. 2 lit. f	f) „terț” înseamnă persoana fizică sau juridică, autoritatea publică, agenția sau orice organism altul decât persoana vizată, operatorul, persoana împuternicită de către operator și persoanele care, sub directă autoritate a operatorului sau a persoanei împuternicite de către operator, sunt autorizate să prelucreze date;	Art. 3 lit. g	g) terț – orice persoană fizică ori entitate cu sau fără personalitate juridică , alta decât persoana vizată, operatorul ori persoana împuternicită sau persoanele care, sub autoritatea directă a operatorului sau a persoanei împuternicite, sunt autorizate să prelucreze date;	
Art. 2 lit. g	g) „destinatar” înseamnă persoana fizică sau juridică, autoritatea publică, agenția sau orice alt organism căruia îi sunt transmise datele, indiferent dacă este sau nu terț; cu toate acestea, autoritățile cărora li se comunică date în cadrul unei anumite	Art. 3 lit. g	h) destinatar – orice persoană fizică ori entitate cu sau fără personalitate juridică , căreia îi sunt dezvăluite date, indiferent dacă este sau nu terț; autoritățile publice cărora li se comunică date în cadrul unei competențe speciale	

	anchete nu trebuie să fie considerate destinatari;		de anchetă nu vor fi considerate destinatari;	
Art. 2 lit. h	h) „consimțământul persoanei vizate” înseamnă orice manifestare de voință, liberă, specifică și informată prin care persoana vizată acceptă să fie prelucrate datele cu caracter personal care o privesc.	Art. 3	j) consimțământ – orice manifestare de voință, liberă, specifică și informată prin care persoana vizată acceptă să fie prelucrate datele cu caracter personal care o privesc;	
Art. 8 pct. 4	(4) Sub rezerva unor garanții corespunzătoare, statele membre pot prevedea, pentru un motiv de interes public important, derogări suplimentare față de cele prevăzute în alin. (2) fie în legislația națională, fie prin decizia autorității de supraveghere.	Art. 7 alin. 4	(4) În afara cazurilor prevăzute la alin. (2) lit. b) – h), autoritatea de supraveghere poate autoriza, din motive întemeiate, efectuarea unei prelucrări de date din categoriile de date prevăzute la alin. (1), pentru realizarea unui interes public substanțial, cu condiția instituirii unor garanții adecvate.	
Art. 8 pct. 7	7. Statele membre stabilesc condițiile în care poate fi prelucrat un număr de identificare sau orice alt identificator cu aplicabilitate generală care poate face obiectul prelucrării.	Art. 8 alin. 1	(1) Prelucrarea codului numeric personal poate fi efectuată numai în baza unor dispoziții legale, iar prelucrarea datelor cu caracter personal având o funcție de identificare de aplicabilitate generală, altele decât codul numeric personal, poate fi efectuată numai dacă:	
Art. 11 pct. 1	(1) Atunci când datele nu au fost colectate de la persoana vizată, statele membre prevăd obligativitatea ca operatorul sau reprezentantul său, în momentul înregistrării datelor cu caracter personal sau, dacă se are în vedere o comunicare a datelor către terți, nu mai târziu de momentul în care datele sunt comunicate prima oară, de a furniza persoanei vizate cel puțin informațiile menționate mai jos, cu excepția cazului în care persoana vizată este deja informată cu privire la aceste date: (a) identitatea operatorului și, dacă este	Art. 12 alin. 2	(2) În cazul în care datele nu sunt obținute direct de la persoana vizată, operatorul este obligat ca, în momentul colectării datelor sau, dacă se intenționează dezvăluirea acestora către terți, înainte sau cel mai târziu în momentul primei comunicări, să furnizeze persoanei vizate cel puțin următoarele informații, cu excepția cazului în care persoana vizată posedă deja informațiile respective: a) identitatea operatorului și a reprezentantului acestuia, dacă este cazul;	

	<p>cazul, a reprezentantului său;</p> <p>(b) scopurile prelucrării;</p> <p>(c) orice alte informații suplimentare, cum ar fi:</p> <ul style="list-style-type: none"> – categoriile de date în cauză, – destinatarii sau categoriile de destinatari ai datelor, – existența dreptului de acces la datele care o privesc și de rectificare a datelor cu caracter personal, în măsura în care, ținând seama de circumstanțele specifice în care sunt colectate datele, astfel de informații suplimentare sunt necesare pentru asigurarea unei prelucrări corecte a datelor cu privire la persoana vizată. 		<p>b) scopul în care se face prelucrarea datelor;</p> <p>c) informații suplimentare, precum: categoriile de date vizate, destinatarii sau categoriile de destinatari ai datelor, existența drepturilor prevăzute de prezenta lege pentru persoana vizată, în special a dreptului de acces, de intervenție asupra datelor și de opoziție, precum și condițiile în care pot fi exercitate;</p> <p>d) orice alte informații a căror furnizare este impusă prin dispoziție a autorității de supraveghere, ținând seama de specificul prelucrării.</p>	
Art. 17 pct. 3	<p>(3) Efectuarea prelucrărilor prin persoane împuternicite trebuie să fie reglementată printr-un contract sau act juridic care leagă persoana împuternicită de operator și care prevede, în special, că:</p> <ul style="list-style-type: none"> – persoana împuternicită acționează numai la instrucțiunile operatorului, – obligațiile prevăzute în alin. (1), așa cum sunt definite de legislația statului membru în care este stabilită persoana împuternicită, îi revin și acesteia. 	Art. 20 alin. 5	<p>(5) Efectuarea prelucrărilor prin persoane împuternicite trebuie să se desfășoare în baza unui contract sau a unui alt act juridic, încheiat în formă scrisă, care va cuprinde în mod obligatoriu:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) obligația persoanei împuternicite de a acționa doar în baza instrucțiunilor primite de la operator; b) faptul că îndeplinirea obligațiilor prevăzute la alin. (1) revine și persoanei împuternicite. 	
Art. 19 pct. 1	<p>1. Statele membre precizează informațiile care urmează să fie prezentate în notificare.</p> <p>Acestea cuprind cel puțin:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) numele și adresa operatorului și a persoanei împuternicite, dacă este cazul; (b) scopul sau scopurile prelucrării; (c) o descriere a categoriei sau categoriilor de persoane vizate și a datelor sau categoriilor de date privitoare la acestea; (d) destinatarii sau categoriile de destinatari cărora li se pot comunica 	Art. 22 alin. 3	<p>(3) Notificarea va cuprinde cel puțin următoarele informații:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) numele sau denumirea și domiciliul ori sediul operatorului și ale reprezentantului desemnat al acestuia, dacă este cazul; b) numele sau denumirea și domiciliul ori sediul persoanei împuternicite, dacă este cazul; c) scopul sau scopurile prelucrării; d) o descriere a categoriei sau 	

	<p>datele;</p> <p>(e) propunerile de transferuri de date către țări terțe;</p> <p>(f) o descriere generală care să permită o evaluare preliminară a caracterului adecvat al măsurilor luate în temeiul art. 17 pentru a asigura securitatea prelucrării.</p>		<p>categoriilor de persoane vizate și a datelor sau categoriilor de date privitoare la acestea;</p> <p>e) destinatarii sau categoriile de destinatari cărora li se pot comunica datele;</p> <p>f) transmiterea de date către statele membre ale Uniunii Europene și statele din Zona Economică Europeană, precum și transferurile de date către state terțe;</p> <p>g) o descriere generală care să permită aprecierea preliminară a caracterului adecvat al măsurilor luate pentru asigurarea securității prelucrării.</p>	
Art. 18	nu face referire la plata unor taxe pentru notificare	Art. 22 alin. 7	se abrogă.	
Art. 3 pct. 2 prima liniuță	<p>2. Prezenta directiv. nu se aplic. prelucrării datelor cu caracter personal:</p> <p>- puse în practic. pentru exercitarea activităților din afara domeniului de aplicare a dreptului comunitar, cum ar fi cele prevăzute în titlurile V și VI din Tratatul privind Uniunea Europeană și, în orice caz, prelucrărilor care au ca obiect siguranța publică, apărarea, securitatea statului (inclusiv bunăstarea economic. a statului atunci când aceste prelucrări sunt legate de probleme de securitate a statului) și activitățile statului în domeniul dreptului penal,</p>	Art. 22 alin. 8	<p>Autoritățile publice care efectuează prelucrări de date cu caracter personal în legătură cu activitățile descrise la art. 2 alin. (5) și (7), în temeiul legii sau în îndeplinirea obligațiilor asumate prin acorduri internaționale ratificate, au obligația de a transmite notificarea în termen de 15 zile de la intrarea în vigoare a actului normativ în temeiul căruia au calitatea de operatori. În acest caz, notificarea va cuprinde numai următoarele elemente:</p> <p>a)denumirea și sediul operatorului;</p> <p>b)scopul și temeiul legal al prelucrării;</p> <p>c)categoriile de date cu caracter personal supuse prelucrării.</p>	
Art. 21 pct. 1 și 2	<p>1.Statele membre iau măsuri pentru a asigura publicitatea prelucrărilor.</p> <p>2. Statele membre prevăd ca autoritatea de supraveghere să țină un registru cu prelucrările notificate în conformitate cu art. 18.</p>	Art. 24 alin. 2	Fiecare notificare primește un număr de înregistrare, care trebuie menționat pe orice act prin care datele sunt colectate, stocate sau dezvăluite, în legătură cu prelucrarea respectivă.	

	<p>Registrul conține cel puțin informațiile enumerate în art. 19 alin. (1) lit. (a) -(e). Registrul poate fi consultat de orice persoană.</p>			
<p>Art. 27</p>	<p>1. Statele membre și Comisia încurajează elaborarea unor coduri de conduită destinate să contribuie la buna aplicare a dispozițiilor naționale adoptate de statele membre în temeiul prezentei directive, în funcție de particularitățile diferitelor sectoare.</p> <p>2. Statele membre prevăd ca asociațiile profesionale și alte organisme reprezentând alte categorii de operatori care au elaborat proiecte de coduri naționale sau care au intenția de a modifica sau de a proroga codurile naționale existente să le poată supune spre examinare autorității naționale.</p> <p>Statele membre prevăd ca această autoritate să se asigure, printre altele, că proiectele de coduri care îi sunt prezentate sunt în conformitate cu dispozițiile naționale adoptate în temeiul prezentei directive. Dacă apreciază că este oportun, autoritatea colectează observațiile persoanelor vizate sau ale reprezentanților acestora.</p> <p>3. Proiectele de coduri comunitare și modificările sau prorogările codurilor comunitare existente pot fi prezentate grupului de lucru prevăzut în art. 29. Grupul de lucru se pronunță, printre altele, asupra conformității proiectelor prezentate cu dispozițiile naționale adoptate în temeiul prezentei directive. Dacă apreciază că este cazul, autoritatea colectează observațiile persoanelor vizate sau ale reprezentanților lor. Comisia poate</p>	<p>Art. 28 alin. 1</p>	<p>(1) Organismele reprezentând anumite categorii de operatori, inclusiv asociațiile profesionale ale acestora, au obligația de a elabora coduri de conduită care să conțină norme adecvate și obligatorii pentru protecția drepturilor persoanelor ale căror date cu caracter personal pot fi prelucrate în domeniul de activitate respectiv. Proiectele codurilor de conduită se supun spre avizare autorității de supraveghere, care va publica avizul în Monitorul Oficial al României, Partea I</p>	

	asigura o publicitate adecvată pentru codurile care au fost aprobate de grupul de lucru.			
Cap. IV	Transferul datelor cu caracter personal către țări terțe	Titlul Cap. VII	Transferul datelor cu caracter personal către state terțe	
Art. 25	Principii	Titlul art. 29	Condițiile generale ale transferului datelor cu caracter personal către state terțe	
Art. 25 pct. 2	Principii 2. Caracterul adecvat al nivelului de protecție oferit de o țară terță se evaluează având în vedere toate circumstanțele referitoare la un transfer sau la o categorie de transferuri de date; în special sunt luate în considerare natura datelor, scopul și durata prelucrării sau prelucrărilor propuse, țările de origine și țările de destinație, normele de drept atât generale, cât și sectoriale în vigoare în țara terță în cauză, precum și normele profesionale și măsurilor de securitate respectate în țara respectivă.	Art. 29 alin. 2	(2) Nivelul de protecție va fi apreciat de către autoritatea de supraveghere, ținând seama de totalitatea împrejurărilor în care se realizează transferul de date, în special având în vedere natura datelor transmise, scopul prelucrării și durata propusă pentru prelucrare, statul de origine și statul de destinație, normele de drept generale și sectoriale în vigoare în statul terț în cauză, precum și normele profesionale și măsurile de securitate respectate în statul terț. În cazul în care autoritatea de supraveghere constată că nivelul de protecție oferit de statul de destinație este nesatisfăcător, poate dispune interzicerea transferului de date, cu informarea Comisiei Europene.	
Art. 25 pct. 4 și 6	Principii 4. Atunci când Comisia constată, în conformitate cu procedura prevăzută în art. 31 alin. (2), că o țară terță nu asigură un nivel de protecție adecvat în sensul alin. (2) din prezentul articol, statele membre iau măsurile necesare pentru a preveni orice transfer de date de același tip către țara terță în cauză. 6. Comisia poate constata, în conformitate cu procedura prevăzută în art. 31 alin. (2), că o țară terță asigură un nivel de protecție adecvat în sensul alin. (2) din prezentul articol, în temeiul legislației interne sau al	Art.30	(1) Transferul datelor cu caracter personal către un stat care nu asigură un nivel de protecție adecvat este permis în următoarele cazuri: (2) În afara cazurilor prevăzute la alin. (1), autoritatea de supraveghere poate autoriza transferul de date cu caracter personal către un stat care nu asigură un nivel de protecție adecvat, în sensul art. 29 alin. (2), atunci când operatorul oferă garanții suficiente cu privire la protecția drepturilor fundamentale ale	

	angajamentelor sale internaționale, luate în special la încheierea negocierilor menționate la alin. (5), în vederea protejării vieții private și a libertăților și drepturilor fundamentale ale persoanelor.		persoanelor. Aceste garanții pot rezulta, în special, din clauze contractuale corespunzătoare.	
Art. 26	Derogări	Titlul art. 30	Transferul către un stat care nu asigură un nivel de protecție adecvat.	

Titlul Legii nr. 102/2005 privind înființarea, organizarea și funcționarea Autorității Naționale de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal se modifică după cum urmează: „Legea nr. 102/2005 privind înființarea, organizarea și funcționarea *Autorității Naționale pentru Protecția Datelor*”.

Orice alte dispoziții legale care fac trimitere la Avocatul Poporului, în calitate de autoritate de supraveghere în domeniul prelucrării datelor cu caracter personal și la Autoritatea Națională de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal se vor considera ca fiind făcute la Autoritatea Națională pentru Protecția Datelor.